

# RAPPORT

# D'ACTIVITÉ

# 2022



二千零二十二

dvetisic dvadsatdvaa

duemila ventidue

две тысячи двадцать два

two thousand twenty two



# TABLE DES MATIÈRES

04

ÉDITO

05

L'ASSOCIATION

08

FRISE  
CHRONOLOGIQUE 2022

10

NOUVELLES CRÉATIONS

- Imagier "Comment tu dis ?"
- Mallette Kamilala
- Développement de Lexilala.org
- Vabiola

14

FORMATIONS

17

ESSAIMAGE

20

KAMILALA : NOTRE CONCOURS  
EN FRANCE ET DANS LE MONDE

22

COMMUNICATION  
ET SENSIBILISATION

23

NOS PERSPECTIVES 2023

24

GOUVERNANCE ET ÉQUIPE

26

RAPPORT FINANCIER

28

PARTENAIRES

30

CONTACT

# ÉDITO

## 2022 : l'année de la reprise, de la consolidation, de la reconnaissance

Après deux années qui ont bouleversé nos vies personnelles et professionnelles ainsi que nos engagements associatifs, 2022 a été l'année d'une très intense reprise pour Dulala : relance des formations de professionnels et des ateliers pour enfants sur tout le territoire, collaboration avec un nombre toujours plus important de Cités éducatives, édition d'un nouvel album multilingue *Comment tu dis ?* publié en collaboration avec les éditions Syros ; conclusion d'un projet européen Érasmus+ avec une journée de restitution de résultats à l'université Paris 8 ; organisation d'une université d'été sur la littérature de jeunesse en collaboration avec la médiathèque Françoise Sagan et l'Agence quand les livres relient à Paris ; 8<sup>me</sup> concours de Kamishibaï plurilingues et réception des lauréats à la Maison de la Culture du Japon à Paris ; enrichissement du site Lexilala avec de nouvelles langues telles que l'hébreu, l'allemand, le portugais et, soulignons-le en ces temps de conflits si tragiques, l'ukrainien.

N'oublions pas non plus la réputation et la reconnaissance croissantes de Dulala aux niveaux national et international : Dulala a rejoint l'Alliance pour la lecture et la plateforme du Défenseur des droits ; son projet Kamilala a reçu le label "Bonne pratique" de l'Agence Érasmus et elle a été associée comme partenaire d'un nouveau

## CHRISTINE HÉLOT PRÉSIDENTE DE DULALA



projet Érasmus + sur les biographies langagières.

Enfin, reconnaissance capitale pour Dulala : l'agrément du ministère de l'Éducation nationale, qui ouvre officiellement les portes des écoles et collèges au soutien et à la promotion de tous les plurilinguismes dès le plus jeune âge.

Dans un contexte sociétal marqué par de fortes discriminations, qui commencent dès la petite enfance, les activités de Dulala sont ancrées dans un souci de justice sociale et d'inclusion. Pourquoi tant de langues, qu'elles soient régionales ou importées par les flux migratoires, restent-elles minorisées dans notre pays ? Comprend-on bien l'impact sur leurs locuteurs et surtout sur les jeunes enfants, qu'ils soient plurilingues ou monolingues ? Ne serait-il pas temps, au 21<sup>ème</sup> siècle, que tous les enfants français aient enfin droit à une éducation basée sur la bientraitance linguistique ?

Ce sont ces questions, centrales pour le bien être et l'insertion sociale des futurs citoyens de notre pays, que l'association Dulala s'efforce de mettre en lumière. En s'adossant aux recherches en sciences du langage, didactique et éducation, et en proposant des approches et des ressources pédagogiques originales, Dulala contribue au développement d'une éducation multilingue qui répond aux besoins de notre société.

multilingual  
monikielinen  
E.AT+SHO  
متعدد اللغات

# L'ASSOCIATION

## Notre vision : Faire du multilinguisme de notre société un levier pour une société plus juste et inclusive

Crée en 2009, l'association Dulala fait le pont entre le développement des connaissances sur l'apprentissage des langues et les pratiques éducatives. Elle produit des ressources pédagogiques, des formations et des ateliers à destination des enfants, des professionnels et des familles pour faire reconnaître et valoriser tous les multilinguismes. Les projets conçus dans le laboratoire de Dulala sont développés en lien avec des professionnels du terrain et des experts, puis testés en situation avant d'être déployés.

## QUI SOMMES-NOUS ?

Crée en 2009, l'association Dulala fait le pont entre le développement des connaissances sur l'apprentissage des langues et les pratiques éducatives. Elle produit des ressources pédagogiques, des formations et des ateliers à destination des enfants, des professionnels et des familles pour faire reconnaître et valoriser tous les multilinguismes. Les projets conçus dans le laboratoire de Dulala sont développés en lien avec des professionnels du terrain et des experts, puis testés en situation avant d'être déployés.

## POURQUOI PRENDRE EN COMPTE LES LANGUES DES FAMILLES ?

La recherche souligne depuis plusieurs décennies que la langue maternelle est une ressource pour le développement cognitif, affectif, social et identitaire des enfants. En France, un enfant sur quatre, souvent issu de l'immigration, grandit avec une autre langue que le français. Or, les inégalités entre populations issues de l'immigration et population native semblent se répéter tout au long des parcours scolaire et professionnel.

Comment expliquer, alors qu'ils partent avec des atouts supplémentaires, que les enfants issus de l'immigration ont plus de difficultés dans les apprentissages scolaires ?

Les outils et formations proposés par Dulala visent à lutter contre l'ignorance et les discriminations relatives aux langues pour favoriser l'égalité des chances de tous les enfants et renforcer la cohésion sociale.

**"Le bilinguisme est une école de tolérance et une voie de survie. Il revêt l'importance des démarches fondatrices. Au-delà du sens de la relativité des choses qui dégage les horizons et favorise tous les apprentissages, il permet d'acquérir ce qu'il faudra bien appeler un jour par son nom : un sens civique planétaire". Amin Maalouf, Prix Goncourt, Académie Française**



En France,



# 2022



## TROIS PÔLES D'ACTIVITÉS



Pour développer les ressources, l'association Dulala est accompagnée par un comité scientifique composé de membres issus de différentes disciplines.

### CRÉER ET INNOVER

#### Concevoir des ressources pour l'éducation multilingue et multiculturelle

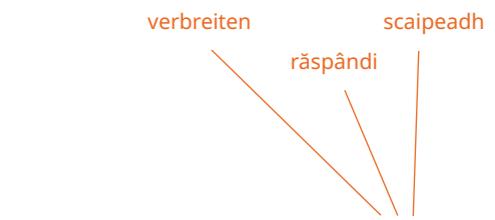
La conception de ressources pédagogiques répond au besoin exprimé par les professionnels de l'éducation de disposer d'outils permettant d'accueillir la diversité des langues des enfants et de leurs familles, que l'on parle soi-même d'autres langues ou non.

En lien avec les mondes de la recherche et de l'éducation, ainsi que des artistes, Dulala développe des ressources pédagogiques facilement appropriables, ludiques et esthétiques, pour faire de la diversité des langues une richesse partagée.

Chaque ressource est :

- ◆ plurilingue, à l'image de classes dont les élèves grandissent avec différentes langues et sont réunis à l'école pour apprendre le français.
- accompagnée de propositions de mise œuvre en contexte multilingue.

Retrouvez ces ressources (albums jeunesse, Kamishibaïs plurilingues, Boîtes à histoires, CD de comptines, jeux éducatifs, vidéos et livrets informatifs...) sur [www.dulala.fr](http://www.dulala.fr) et dans le catalogue de ressources pédagogiques.



### CAPITALISER ET DISSÉMINER

#### Mesurer l'impact, modéliser et diffuser

En se développant, Dulala travaille de plus en plus à l'essaimage de ses travaux. Ainsi, pour capitaliser sur son expérience au bénéfice du plus grand nombre à travers un partage des apprentissages, l'association s'efforce d'évaluer l'impact de ses actions auprès des professionnel·les et des enfants et de disséminer les bonnes pratiques à travers :

- ◆ le travail autour d'une évaluation d'impact de l'utilisation de ses ressources et approches pédagogiques auprès de groupes d'enfants
- les interventions lors de congrès et séminaires
- l'organisation d'universités mais aussi d'événements festifs tels que des festivals, souvent menés en partenariat avec d'autres structures
- la rédaction de tribunes, articles de presse, réalisation de vidéos que Dulala diffuse largement
- des actions de plaidoyer auprès des pouvoirs publics.



# FRISE CHRONOLOGIQUE

JANV.

**11 janvier** : séminaire de clinique transculturelle sur l'analyse des dessins d'enfants dans les Kamishibaïs plurilingues à la Maison de Solenn.

FÉVR.

**14 au 18 février** : formations de Dulala à Rabat auprès des enseignant·es du préscolaire avec la Mission laïque française.

MARS

**9 mars** : intervention auprès des étudiants du master Petite enfance de l'Université Paris 13.

**14 au 16 mars** : événement de formation conjoint du personnel des partenaires du projet Erasmus+ Kamilala à Aoste.

**24 mars** : intervention dans le cadre du séminaire "Éducation en Langues Secondes et Étrangères (ELSE)" organisé par l'Institut National Supérieur du Professorat et de l'Education (INSPE) de Lyon.

**Du 23 au 25 mars** : 1<sup>ère</sup> rencontre à Lyon des partenaires du projet Erasmus+ "Vabiola" autour des biographies langagières.

Dulala devient membre de l'Alliance pour la lecture, un collectif visant à illustrer la force de la lecture comme vecteur d'inclusion sociale pour créer du lien entre les populations et les générations, et lutter contre les inégalités partout en France.



AVR.

**4 au 8 avril** : "Semaine des langues" de l'Éducation nationale. De nombreux projets plurilingues ont pu éclore dans toute la France.

**10 avril** : l'association Dulala a rejoint la plateforme du Défenseur des droits qui recense les acteurs nationaux engagés dans la lutte contre les discriminations.

**23 avril** : délibération du jury du Concours Kamishibaï plurilingue pour élire les lauréats, sous l'égide de Claude Ponti, le parrain de cette 7<sup>e</sup> édition.



MAI

**3 mai** : obtention de l'agrément du ministère de l'Education nationale.



**Du 19 au 22 mai** : organisation par la "Caravane des dix mots" de la Biennale des langues à Lyon.

**31 mai** : organisation par la médiathèque Les Allées, le Centre Béarn, l'Ecole des Fleurs, l'Ecole Arc-en-ciel et la MJC des Fleurs, avec le soutien de Dulala qui accompagne la Cité éducative de Pau depuis 2020, de la 1<sup>ère</sup> édition du festival plurilingue "Tire la langue".

JUIN

**9 juin** : cérémonie de remise des prix du Concours Kamishibaï plurilingue de Dulala, à la Maison de la culture du Japon à Paris.

**10 juin** : 2<sup>e</sup> cérémonie de remise des prix du Supra-Concours Kamishibaï plurilingue, sous forme numérique.

**16 juin** : participation aux Assises de la parentalité, organisées par la Caisse d'Allocations Familiales (CAF) de Paris.

**30 juin** : intervention lors de la journée d'étude organisée par l'Université Paris 8 : "Plurilinguismes, transculturalités et créativités : Dialogues autour de pratiques éducatives".



JUILL.

**1er juillet** : événement de dissemination du projet Erasmus+ "Kamilala" : Les Kamishibaï plurilingues en contexte éducatif : retours, enjeux et perspectives.



**7 et 8 juillet** : Université d'été "Quelles langues parlent les livres?", en partenariat avec la Médiathèque Françoise Sagan - Paris 10 et L'Agence quand les livres relient.



SEPT.

**Du 12 au 14 septembre** : 2<sup>ème</sup> réunion transnationale à Aoste (Italie) autour du projet Erasmus + "Vabiola".

**30 septembre** : dans le cadre de l'Alliance pour la Lecture, participation de Dulala aux Rencontres nationales pour le développement de la lecture à Strasbourg.

Lancement de la 8<sup>e</sup> édition du Concours Kamishibaï plurilingue, avec de nouveaux concours portés en Europe et Afrique.



Lancement de la communauté de parents plurilingues.

Contribution de Dulala à la mission lancée par le ministère des Solidarités, de l'Autonomie et des Personnes handicapées visant à définir un socle de compétences en matière de soutien à la parentalité.

OCT.

Parution de *Comment tu dis ?*, imagier plurilingue co-édité avec Syros.



Lancement de la nouvelle version de Lexilala.

NOV.

**17 et 18 novembre** : participation au colloque biennal international de l'Association des chercheur·es et enseignant·es des langues étrangères (Acedel).

"Kamilala : un projet créatif d'inclusion sociale par l'ouverture aux langues et aux cultures" est sélectionné comme un exemple de bonne pratique par l'Agence Erasmus.



Présentation de l'imagier *Comment tu dis ?* dans le cadre d'un webinaire organisé par le Salon du Livre et de la presse jeunesse de Montreuil "Que faire avec un grand imagier en 12 langues ? Et pourquoi ?".

DÉC.

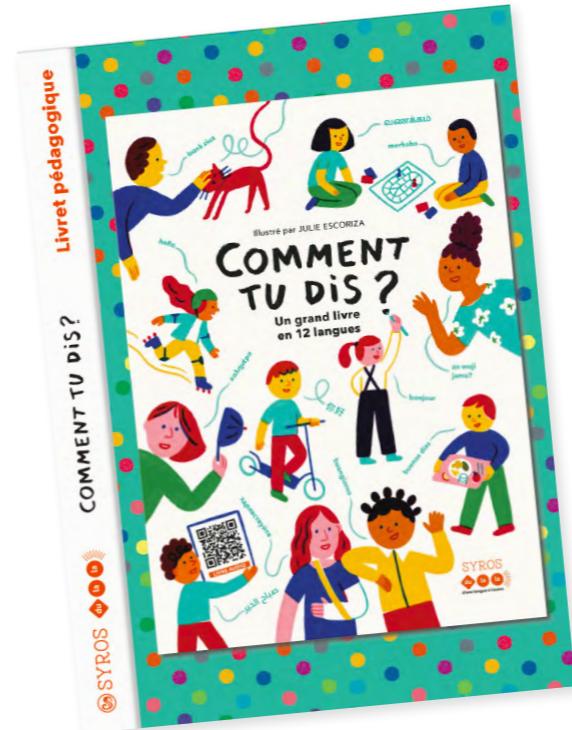
**Du 12 au 14 décembre** : 3<sup>ème</sup> réunion transnationale à St Etienne autour du projet Erasmus+ "Vabiola".

# NOUVELLES CRÉATIONS

# COMMENT TU DIS ?

# UN IMAGIER PLURILINGUE, ILLUSTRÉ PAR JULIE ESCORIZA ET COÉDITÉ PAR DULALA ET SYROS

Un grand livre en 12 langues qui ouvre les yeux et les oreilles ! A découvrir dans ce livre grand format aux illustrations savoureuses, 120 mots et 10 grands thèmes proches du quotidien des enfants (famille, école, émotions, nourriture, activités...), avec leurs audios associés, pour lire, observer, comparer et écouter les langues.



Des fiches pédagogiques ainsi que des imagiers à personnaliser sont téléchargeables sur le site [Lexilala.org](http://Lexilala.org) où tous les mots du livre peuvent être écoutés.



# LA MALLETTE KAMILALA

L'année 2022 a été marquée par la création de la mallette "Kamilala", un kit permettant d'accompagner la création d'un Kamishibai plurilingue grâce à :

- ◆ un contenant astucieux qui se déploie pour former un butaï, petit théâtre dans lequel l'histoire est racontée ;
  - "Avant...maintenant", une histoire illustrée par Juniko Nakamura qui permettra aux enfants de découvrir diverses possibilités en termes de techniques d'illustration, de jeux de dévoilement, d'intégration des langues, etc. ;

La finalisation de la mallette ainsi que sa diffusion sont prévues pour le printemps 2023.

Ce projet a été soutenu par la Ville de Paris, la Fondation Daniel et Nina Carasso, la Fondation de France et la Fondation du Crédit Mutuel.



# LEXILALA

UN PROJET POUR INCLUDE  
PLEINEMENT LES PARENTS DANS LA  
COMMUNAUTÉ ÉDUCATIVE, QUELLES  
QUE SOIENT LEURS LANGUES

lexilala.org est un site interactif pour faciliter la communication entre l'école et les familles dont le français n'est pas la langue première. Lancé en 2020 autour de l'école maternelle, l'outil a été enrichi en 2021 avec des mots et expressions liés à la petite enfance, à l'école élémentaire et au collège, en lien avec les besoins des professionnels, des parents et des enfants. En 2022, de nouveaux mots ont rejoint la base existante. Au total, l'outil propose désormais 700 mots, et quatre nouvelles langues (l'allemand, l'hébreu, le portugais et l'ukrainien) ont été ajoutées aux 12 premières. Les traductions dans ces seize langues peuvent être lues mais aussi écoutes. La mise en image de tous ces mots a également été retravaillée en 2022 avec Julie Escoriza, illustratrice de *Comment tu dis ?* De plus, la consultation du site a été facilitée grâce à la possibilité de naviguer

Un projet soutenu par :



AGENCE  
NATIONALE  
DE LA COHÉSION  
DES TERRITOIRES



LABEX  
ASLAN  
UNIVERSITÉ DE LYON

FONJEP  
Fonds de coopération  
de la jeunesse et de l'éducation populaire

)))((( icar

# VABIOLA

UNE APPLICATION DE VALORISATION  
DES BIOGRAPHIES LANGAGIÈRES

Vabiola est un projet Erasmus+ de coopération internationale et de partage pour la valorisation et la reconnaissance des parcours linguistiques et interculturels des élèves de 6 à 18 ans. Il vise à proposer une version modernisée du Portfolio Européen des Langues (PEL) en lui offrant une nouvelle dimension numérique pour favoriser la prise de conscience collective des atouts offerts par le plurilinguisme et encourager l'implication des parents, notamment les plus éloignés des écoles et de leurs langues de scolarisation.

Le projet vise la production de trois ressources :

- ◆ un guide pédagogique livrant un état des lieux de la démarche portfolio dans la prise en compte du plurilinguisme chez l'élève en Europe ;
- une application adaptée aux smartphones pour valoriser le parcours plurilingue et pluriculturel des élèves ;
- un module de formation et d'accompagnement à l'utilisation de l'application.



Avec le soutien  
du programme  
Erasmus+ de  
l'Union européenne



# FORMATIONS

DULALA EST UN ORGANISME DE FORMATION CERTIFIÉ, ENREGISTRÉ SOUS LE N°11 75 4647475 AUPRÈS DE LA PRÉFECTURE DE LA RÉGION ÎLE-DE-FRANCE.



NOUVEAUTÉS

- ◆ Une nouvelle formation destinée aux orthophonistes :
  - Accueil, évaluation et accompagnement des enfants plurilingues en orthophonie
- Les parcours de formation en ligne asynchrones ont été actualisés.
- Un nouveau parcours a été créé pour faciliter la prise en main de la mallette Fabulala.

Cécile, professeure des écoles, Clichy-sous-bois :  
"J'ai découvert de multiples pistes pour mieux appréhender les différences linguistiques au sein d'une classe."

Marion, Educatrice de jeunes enfants, Paris 15<sup>e</sup> :  
"Cette formation m'a apporté des connaissances sur le plurilinguisme, une prise de recul sur certaines situations, et des ressources à mettre en place."

EN 2022

+2000

professionnel·les formés ou sensibilisés

900

heures de formations et 50 heures de sensibilisation

1

université d'été



En 2020, l'association Dulala a été reconnue conforme aux exigences requises par Qualiopi pour les actions de formation. Cette certification nationale atteste de la qualité et du professionnalisme des organismes de formation et permet de bénéficier des financements prévus dans le cadre de la formation professionnelle. En 2022, un audit de surveillance a été réalisé, qui a permis de prolonger de deux ans la certification.

Que couvre le coût d'une formation DULALA ?



Dulala inscrit son modèle économique dans l'économie sociale et solidaire. L'association bénéficie de subventions, mais les produits issus de la vente de ses outils et formations garantissent son indépendance et sa liberté d'innover.

## RETOURS DES PROFESSIONNEL·LES FORMÉ·ES EN 2022

(783 RÉPONSES REÇUES SUR ENVIRON 2000 PERSONNES FORMÉ·ES)



En 2022, plus de la moitié des participants ne se sentaient pas, avant la formation, capables de proposer des activités autour du plurilinguisme dans leur pratique professionnelle.

À l'issue de la formation,

63%

des répondant·es déclarent qu'ils pourront communiquer plus facilement avec les familles

82%

se disent plus à même de mener des activités mobilisant d'autres langues que le français

98%

affirment que les formations Dulala permettent de lutter contre les discriminations

84%

des participant·es considèrent que les formations Dulala traitent d'enjeux trop peu souvent abordés

82%

que les outils transmis sont utiles pour leur pratique professionnelle

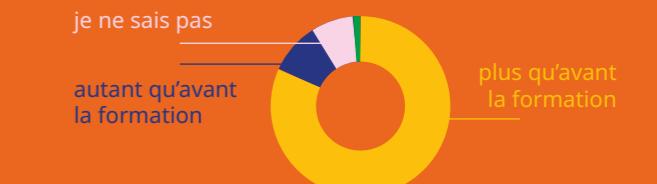
99%

c'est le taux de satisfaction affiché pour la qualité des échanges avec la formatrice ou le formateur, ainsi que la qualité des supports de formation utilisés.

Avant de venir à la formation, vous sentiez-vous en mesure d'utiliser des outils ou des activités autour du plurilinguisme dans votre pratique professionnelle ?



À la suite de la formation, pensez-vous que vous allez être en capacité de mener des activités mobilisant d'autres langues que le français dans le cadre professionnel ?





# ESSAIMAGE

## L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ 2022

**"QUELLES LANGUES PARLENT LES LIVRES ? TRAVERSER LES FRONTIÈRES LINGUISTIQUES ET CULTURELLES AVEC LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE"**

Proposée sur ce thème, l'université d'été de Dulala s'est tenue les 7 et 8 juillet à la médiathèque Françoise Sagan à Paris, en présence de nombreux spécialistes de la littérature jeunesse. Les deux journées ont réuni plus d'une soixantaine de personnes ainsi que des auteurs (Jeanne Ashbé, Elsa Valentin, Bernard Friot...), des représentants de maisons d'édition (Syros, Migrilude, Hong Fei, KidiKunst,...) et enfin des spécialistes

du livre et de l'éducation plurilingue (Yvonne Chenouf, Christine Hélot, Michèle Valentin, Cristina Correro,...). L'université a été organisée en partenariat avec l'Agence Quand les livres relient et la médiathèque Françoise Sagan, et a bénéficié du soutien de la Société française des intérêts des auteurs de l'écrit (Sofia), et du label de l'Alliance pour la lecture.

L'invitation d'artistes à l'Université d'été de Dulala rejoint l'objectif de lier éveil aux langues et pratiques artistiques. C'est ainsi que l'ont compris Bernard Friot (poète, traducteur) et Jeanne Ashbé (auteure, illustratrice) : le premier, avec l'intention d'ouvrir l'horizon des enfants et la compréhension internationale, la seconde, avec le souci d'ancrer les tout-petits dans leur quotidien grâce aux échanges avec leurs proches. D'une part, une extrême écoute de la pluralité du monde grâce à la traduction, d'autre part, une grande bibliothèque d'images pour stimuler les premières interactions si décisives pour le développement psycho-cognitif des jeunes enfants. Le sésame de chacun pour avoir accès à soi et aux autres ont dit ces deux artistes c'est le langage, vecteur de savoirs, de représentations et de création.\*

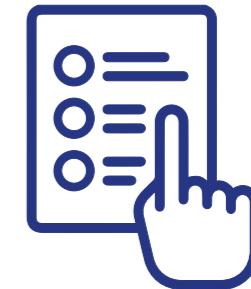
Yvonne Chenouf, secrétaire générale de Dulala



## AMBITION

Faire reconnaître le multilinguisme comme un enjeu national de politique éducative et sociale

Positionner Dulala comme une référence reconnue du multilinguisme et un pôle national de production et diffusion de ressources et de formations



## PARTIS PRIS

Travailler davantage l'intensité que la "largeur" du développement

Faire porter la responsabilité du développement par l'équipe du siège de Dulala, animatrice de réseaux locaux ou nationaux

Conserver de l'agilité pour saisir les opportunités et engager les ressources progressivement



### FOCUS SUR

Le réseau des formatrices et formateurs Dulala en région

En 2022, le réseau s'est agrandi, avec 4 nouvelles formatrices Dulala, basées dans le Sud-Ouest, le Grand Est, la Bretagne et en Ile de France.

Ce réseau est désormais composé de 8 formateurs et formatrices, qui participent au déploiement des actions de Dulala à l'échelle nationale mais aussi au-delà !

S. D., directeur du service éducation de la Ville d'Oyonnax :  
"L'ensemble des équipes éducatives concernées manifeste un très grand intérêt pour le projet. La qualité des différentes rencontres orchestrées par votre formatrice nourrissent les réflexions collectives. Un grand merci !"

# DULALA, UN ESSAIMAGE NATIONAL



**Territoire accompagné :**  
Aubervilliers, Aulnay-sous-Bois, Clichy-sous-Bois, Corbeil-Essonnes, Evry-Courcouronnes, Gennevilliers, La Courneuve, Lormont, Lyon, Mayotte, Melun, Montreuil, Paris, Pau, Reims, Rillieux-la-Pape, Strasbourg, Talence, Toulouse, Villeurbanne, Oyonnax, Hautepierre, Bobigny, Sarcelles

- Implantation historique et siège :** région IDF (Montreuil)
- Implantation depuis 2019 :** régions Nouvelle-Aquitaine et Occitanie, Italie

- Implantation depuis 2020 :** région Auvergne Rhône Alpes
- Implantation depuis 2021 :** région Grand Est

## L'ACCOMPAGNEMENT DES TERRITOIRES

Dulala propose des interventions, sur un à trois ans, qui permettent de soutenir à l'échelle d'un quartier, d'une ville ou d'une Cité éducative la prise en compte de la diversité linguistique et la création d'une dynamique inter-professionnelle pérenne. Ces projets s'appuient sur les forces locales : Dulala veille à transmettre approches, ressources et outils pour qu'au-delà de ses interventions, la prise en compte des langues en présence perdure. L'association s'appuie sur un comité de pilotage, constitué d'acteurs et d'actrices locaux volontaires, qui suit et oriente l'action, et peut poursuivre la dynamique au-delà de l'accompagnement.

En 2022, 5 nouveaux territoires ont été investis : les Cités éducatives de Sarcelles, Bobigny, Oyonnax, Villeurbanne et Hautepierre.

**FOCUS**

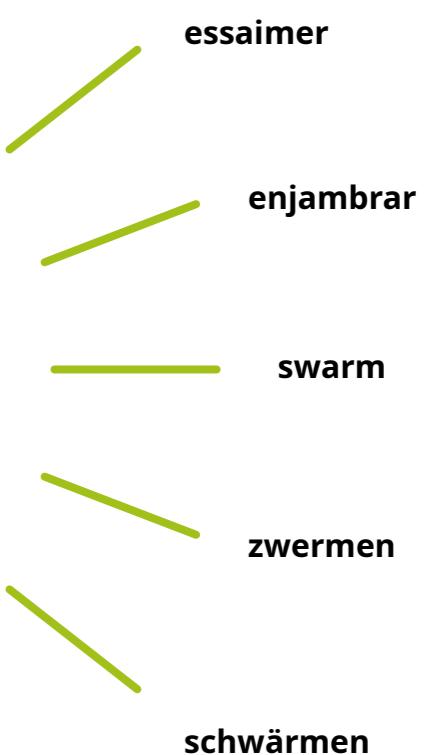
En 2022 Dulala a également déployé en Auvergne-Rhône-Alpes, dans le Grand Est et en Ile-de-France des formations destinées aux professionnel·les de la petite enfance, dans le cadre du plan de lutte contre la pauvreté porté par les Préfectures de Régions.



**FOCUS SUR**

**Le réseau des familles plurilingues**

En 2022, l'association a cessé d'animer des ateliers bilingues, une de ses activités historiques. Cependant, afin de poursuivre l'accompagnement des familles dans la transmission de leur langue ainsi que le soutien de la construction du bilinguisme de jeunes enfants, elle a lancé une communauté de familles plurilingues. Ainsi, Dulala propose aux parents qui le souhaitent d'être mis en contact et d'être outillé·s - à travers un livret pédagogique et un livret pratique - afin qu'ils puissent animer des groupes de jeux dans différentes langues de leur choix. Un webinaire par an est proposé aux membres de la communauté.



# KAMILALA

## NOTRE CONCOURS EN FRANCE ET DANS LE MONDE

En 2015, Dulala a lancé le Concours Kamishibaï plurilingue, qui a pris une dimension internationale en 2018 avec l'organisation de concours par des partenaires au sein de "Kamilala", un réseau créé à cet effet. Ainsi, Dulala mène désormais un concours en France tout en animant et coordonnant un réseau d'acteurs organisant des Concours Kamishibaïs plurilingues à travers le monde.

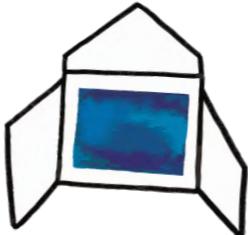
Comme chaque année depuis 2015, les Concours Kamishibaïs plurilingues du réseau Kamilala ont rencontré un large succès auprès des enfants et des sphères de l'éducation dans le monde entier, sur le thème "Qui sont nos voisins ?".

Concernant le concours organisé par Dulala au sein de l'espace francophone, la remise des prix s'est déroulée à la Maison de la Culture du Japon à Paris, en présence des lauréats. Un événement riche en émotions, avec au programme la lecture d'un kamishibaï traditionnel japonais par l'artiste Hiromi Asai, et bien sûr la découverte des 4 lauréats du concours, à découvrir sur [kamilala.org](http://kamilala.org) et en vidéo sur la chaîne YouTube de Dulala.

**Dulala a eu l'honneur d'avoir comme parrain de la 7<sup>ème</sup> édition du concours un grand nom de la littérature jeunesse : Claude Ponti.**

**A propos de l'un des kamishibaïs participants, Claude Ponti a déclaré : "J'ai une furieuse tendresse pour celui-là / Apprendre à connaître les couleurs de la vie par l'amitié des langues / C'est la force de cette histoire qui sait passer du noir désespoir à la lumière. / Bravo ; merci de m'avoir permis de lire ce kamishibaï."**

**Les kamishibaïs lauréats ont été exposés sur le site du Muz (Musée en ligne des œuvres des enfants) fondé par Claude Ponti.**

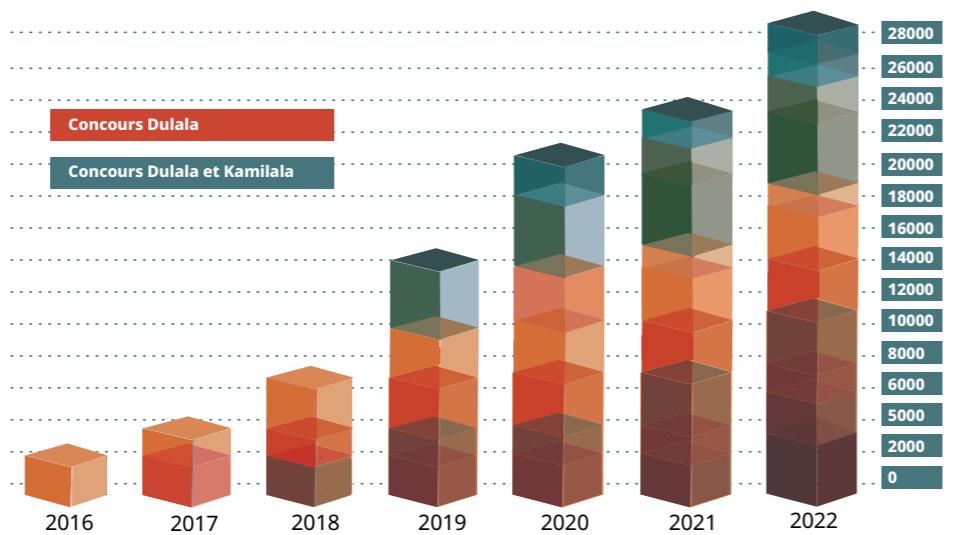


**"Je trouve que c'est une expérience formidable. Cela transforme les relations au sein de la classe :**

- confiance accrue des élèves envers leur enseignant·e**
  - renforcement de l'estime de soi pour les enfants qui font découvrir une autre langue à la classe (c'était un savoir jusque-là non valorisé)**
  - nouveau regard porté par les autres sur ces élèves**
  - renforcement du respect mutuel entre tous, élèves comme adultes.**
- (...) Certains élèves en difficulté scolaire se retrouvent très valorisés par la connaissance de leur langue de famille. Ils sont très fiers de parler de qui ils sont et aussi d'un projet qui crée un fort esprit d'appartenance à un groupe."**

Témoignage d'un enseignant ayant participé au concours

## NOMBRE D'ENFANTS IMPACTÉS DEPUIS LE LANCEMENT DU CONCOURS



Les membres du réseau Kamilala (presque) au complet

## PROJET ERASMUS+ KAMILALA

Le réseau Kamilala, qui relie les organisateurs de Concours Kamishibaïs plurilingues coordonnés par Dulala, ne cesse de s'agrandir. En 2022/23, de nouveaux concours démarrent en Europe (Agence pour l'enseignement français à l'étranger zone Europe du Nord-Ouest et scandinave (ZENOS)), en Afrique centrale (Agence pour l'enseignement français à l'étranger zone Afrique), au Brésil (Ambassade de France au Brésil), en Croatie (association Kozlići). Ainsi, 13 concours sont organisés à travers le monde et Dulala poursuit le déploiement de ce projet à fort impact.

### Partenaires du réseau Kamilala (pour la 7<sup>ème</sup> et/ou la 8<sup>ème</sup> édition)



Entre 2019 et 2022, l'association Dulala a coordonné un projet Erasmus+ autour du Concours Kamishibaï plurilingue, en collaboration avec quatre membres du réseau Kamilala : le Centro de Investigação em Didática e Tecnologia na Formação de Formadores (CIDTFF) de l'Université d'Aveiro (Portugal), l'équipe Pluralités de l'Université Aristote de Thessalonique (Grèce), la Région autonome Vallée d'Aoste (Italie), ainsi que l'équipe de recherche du Laboratoire inter universitaire Expérience, Ressources culturelles, Éducation (Experice) de l'Université Paris 8 (France).

Outre le renforcement des concours annuels organisés dans ces différents pays, le projet a permis :

- ◆ la création de 3 productions intellectuelles :
  1. un livret pédagogique à l'attention de tout candidat souhaitant s'inscrire à un concours ;
  2. un module de formation en ligne, en accès libre et gratuit ;
  3. un rapport d'ingénierie pour dresser le bilan de cette expérience transnationale
- l'organisation d'un événement conjoint de formation du personnel des partenaires ;
- l'organisation d'un événement de dissémination auprès des acteurs éducatifs.

Le 1<sup>er</sup> juillet, la journée de dissémination de ce projet organisée au sein de l'Université Paris 8, et introduite par Laurent Bergez, secrétaire général du Conseil supérieur des langues, a réuni plus d'une centaine de participant·es.

Ce projet a été reconnu comme exemplaire par l'Agence Erasmus + qui lui a délivré le label



# COMMUNICATION ET SENSIBILISATION

En 2022, les actions de Dulala ont été relayées dans de nombreux médias à travers des interviews, des reportages et des articles. Ces documents et vidéos sont disponibles sur le site internet, dans la rubrique "Revue de presse".

L'association a aussi rédigé deux publications grâce aux contributions de ses membres :

- "Observations d'ateliers d'éveil aux langues", Yvanne Chenouf & Magali Alphand, revue "Éducation et sociétés plurilingues" n°52 juin 2022 (pp.49-57)
- "Des poissons qui parlent toutes les langues du monde" par Bien Dobui, magazine Les Francas, juin 2022

Le travail de Dulala est mentionné dans un rapport piloté par l'Université et VBJK-Centre d'expertise et d'innovation en petite enfance de Gand (Belgique). Ces acteurs sont mandatés par le réseau Neses de la Commission Européenne pour rédiger un rapport analytique sur le multilinguisme en petite enfance. L'objectif d'un tel rapport est de fournir aux décideurs politiques de l'Union européenne (ainsi qu'à la direction et au personnel des services d'accueil de la petite enfance) une vue d'ensemble de l'état de la recherche, des connaissances et des pratiques sur un sujet spécifique, propre à inspirer des initiatives politiques.

2022 : une année marquée par plusieurs reconnaissances :



Obtention de l'agrément du ministère de l'Education nationale pour l'ensemble du territoire national. À travers cette distinction, l'association est désormais désignée comme un partenaire complémentaire des enseignants sur l'ensemble du territoire national.

Sélection du projet européen Kamilala comme un exemple de bonne pratique par l'Agence Erasmus+. Ce label valorise des projets qui présentent une mise en œuvre et des résultats de haute qualité.

Obtention de l'agrément Jeunesse et éducation populaire du Département de la Seine-Saint-Denis. Il s'agit d'un label que le ministère chargé de la Vie associative accorde à une association intervenant dans le domaine de l'éducation populaire et/ou de la jeunesse dont elle reconnaît la qualité.

# PERSPECTIVES 2023

## 3 AXES DE DÉVELOPPEMENT

### CRÉER ET INNOVER

Concevoir des ressources pour l'éducation multilingue et multiculturelle



### ACCOMPAGNER ET FORMER

Outiliser les acteurs et actrices de la transformation du système éducatif



### CAPITALISER ET DISSÉMINER

Diffuser les bonnes pratiques



→ Poursuite du projet Erasmus + Vabiola (Valorisation des Biographies Langagières) en partenariat avec le Rectorat de Lyon, l'Université d'Aveiro, l'Université de Thessalonique, l'Ecole des hautes études Artevelde de Gand et l'Inspecteurat du Val d'Aoste.

→ Développement de la plateforme Lexilala avec l'ajout de 3 nouvelles langues et de nouvelles ressources pédagogiques permettant aux enseignantes et aux enseignants de comprendre et d'anticiper les difficultés de leurs élèves pour mieux les accompagner dans l'apprentissage du français.

→ Édition de 500 mallettes Kamilala, diffusées par Dulala et Calliéphale, maison d'édition spécialisée dans les kamishibaïs.

→ À travers une fertilisation "formelle" : renforcement du réseau des formateur·trice·s notamment dans la région Grand Est et en Ile-de-France.

→ À travers une fertilisation "ouverte" : transfert des compétences à des acteurs et actrices du terrain ou à des parents par le biais de formations mais aussi par la mise à disposition de ressources éducatives numériques.

→ Objectif 2023 : former environ 2 600 professionnels, soit 30% de plus qu'en 2022.

→ Augmentation de la communauté Kamilala avec l'entrée de 2 nouvelles structures. Au total plus de 27 000 enfants ont été touchés directement depuis 2015. Chaque année, ce sont environ 8 000 enfants dans le monde qui imaginent, créent et illustrent des Kamishibaïs plurilingues.

→ Lancement d'une étude d'impact qui permettra d'évaluer les effets affectifs, cognitifs et sociaux du concours Kamishibaï plurilingue sur les enfants.

Organisation de la prochaine université d'été qui aura lieu les 10 et 11 juillet 2023 à l'auditorium de l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco). Le thème sera "Migrations, transmission et plurilinguisme : Lire, écrire et représenter la diversité linguistique et culturelle". Une quinzaine d'intervenants sont conviés, dont le socio-démographe Patrick Simon, l'anthropologue et psychologue Marie-Caroline Saglio, l'écrivain et journaliste Nabil Wakim...  
L'événement sera organisé en partenariat avec l'[Inalco](#) et l'[Institut Convergences Migrations du Campus Condorcet](#).

# GOUVERNANCE ET ÉQUIPE

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE DULALA EST COMPOSÉ DE :



**Christine Hélot (présidente)**, professeure émérite de l'Université de Strasbourg, est sociolinguiste, spécialiste des questions de bi et plurilinguisme en contexte familial et éducatif. Formatrice d'enseignants en Irlande puis en France et dans de nombreux autres pays, elle a publié une dizaine d'ouvrages en anglais et français dont en 2007 "Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école" (L'Harmattan), et en 2016 "L'Education bilingue en France : Politiques linguistiques, modèles, pratiques" (Lambert Lucas).



**Yvonne CHENOUFF (secrétaire générale)**, institutrice (notamment en quartier expérimental pendant 10 ans), a travaillé durant vingt ans à l'Institut national de la recherche pédagogique sur les questions de lecture et d'écriture. Ex-Chargée de mission à l'Inspection académique de la Seine-Saint-Denis, ancienne professeure d'ESPE, elle est également membre de l'Association Française pour la Lecture et rédactrice des Actes de Lecture.



**Benoit GAJDOS (trésorier)**, après des études d'ingénieur agronome et de biologie fondamentale, rejoint le cabinet de conseil en stratégie Bossard Consultants. En 2001, il participe à la création du cabinet de conseil en stratégie Kea&Partners dont il est l'un des associés et en charge depuis 2007 des questions de responsabilité. En 2014 il crée CO, cabinet de conseil non-for profit dédié à l'intérêt général, dont la mission est de permettre aux acteurs de l'économie sociale et solidaire d'accroître leur impact et leur pérennité.



**Estelle BARTHELEMY (administratrice)**, après un master en économie, Estelle Barthélémy participe à un programme de formation continue au Vietnam, puis co-fonde Mozaïk RH. Désormais accompagnatrice stratégique chez Antropia ESSEC, elle partage également son expertise de l'entrepreneuriat social à travers Oya Agency, qu'elle a fondé en 2018.



**Mama DOUCOURE (administratrice)**, professeure de biotechnologies, elle est aussi présidente de l'association Art Culture et Civilisation qui vise à encourager les échanges interculturels pour assurer une culture de paix. Auteure de plusieurs méthodes de langues, ex intervenante d'ateliers en soninké, Mama est aussi conseillère municipale à Montreuil déléguée au droit des femmes, à la lutte contre les violences faites aux femmes et contre les discriminations.

## L'ÉQUIPE PERMANENTE ET LES FORMATEUR·RICE·S PRESTATAIRES :

En 2022, Dulala compte 23 salariées, dont une quinzaine d'intervenants et d'intervenantes vacataires. Dulala fait par ailleurs appel à des formateurs et formatrices prestataires, dont sept en régions et une en Italie.

## UNE CINQUANTAINE DE BÉNÉVOLES :

Chaque année, des bénévoles contribuent à nos projets, à travers des traductions ponctuelles de mots/expressions, la participation aux comités de pilotage qui suivent et orientent nos projets, la participation à certains événements tels que la présélection des projets du Concours Kamishibaï plurilingue...

## LES VOLONTAIRES EN SERVICE CIVIQUE ET STAGIAIRES :

Dulala accueille un à deux volontaires en service civique par an. De plus, en 2022, une stagiaire a contribué au projet Erasmus+ Kamilala.



## FOCUS SUR les membres du Comité scientifique

**Jeanne Ashbé**, auteure et illustratrice de près de 65 albums, principalement à l'intention des très jeunes enfants

**Maryse Adam-Maillet**, inspectrice académique et pédagogique régionale de Lettres, référente du Centre académique pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs (Casnav) de Besançon

**Ruedi Baur**, designer franco-suisse, cofondateur du réseau interdisciplinaire Intégral Concept et dirigeant des ateliers Intégral Ruedi Baur Paris, Zurich et Berlin. Enseignant dans des écoles d'art et des universités à Paris, Genève, Zurich, Pékin, Laval au Québec

**Marisa Cavalli**, consultante pour le Centre européen des langues vivantes du Conseil de l'Europe

**Daniel Coste**, linguiste, professeur émérite

**Eve Leleu-Galland**, docteure en Sciences humaines, Conseillère du Recteur de Paris, experte de l'enseignement préscolaire, directrice de collection aux Editions Nathan

**Audrey Dessertine**, directrice de l'association Ethnoart

**Bien Dobui**, maîtresse de conférence, Université de Picardie Jules Verne à l'Institut national supérieur du professorat et de l'éducation de Beauvais

**Christine Hélot**, présidente de Dulala, professeure émérite, Université de Strasbourg

**Michel Launey**, professeur émérite, Université de Paris VII

**Delphine Leroy**, maîtresse de conférences en sciences de l'éducation, Université Paris VIII. Affiliée à l'Institut convergences migrations

**Marie-Paule Lory**, professeure adjointe au département de Language Studies, Université de Toronto Mississauga au Canada, membre du Centre de recherches en éducation franco-ontarienne (Crefo), présidente de Education et diversité linguistique et culturelle (Edilic)

**Corinne Mencé-Caster**, professeure des universités en linguistique hispanique, Université Paris IV-Sorbonne

**Sandrine Mini**, directrice des éditions Syros et de l'Agrume

**Isabelle Nocus**, maîtresse de conférences en psychologie du développement, Université de Nantes

**Maud Serusclat-Natale**, professeure de lettres, de français langue étrangère et seconde, et de théâtre. Conseillère technique à Ma scène Nationale de Montbéliard & doctorante associée



**Marine QUENIN (administratrice)**, diplômée de l'Institut d'Études Politiques de Paris et titulaire d'un Master of Arts en Relations Internationales de Sussex University (Brighton, Royaume-Uni), elle a participé au développement de l'association Samusocial International, dont elle a assuré la direction pendant 8 ans. En 2008, elle a rejoint la Chaire ESSEC Entrepreneurat Social, pour prendre la responsabilité d'Antropia, son Incubateur Social. Marine est aujourd'hui fondatrice et directrice de l'association Enquête qui développe des outils de découverte de la laïcité et des faits religieux pour les enfants.



**Carlos SEMEDO (administrateur)**, attaché territorial principal, il a travaillé comme directeur de la vie associative, de l'intégration et de la citoyenneté des étrangers et des relations internationales à la Mairie d'Aubervilliers. Il fut l'initiateur de la Maison des langues et des cultures d'Aubervilliers et est membre actif de plusieurs associations œuvrant pour la valorisation des savoirs linguistiques, les transmissions culturelles et l'accueil des étrangers.



Photo d'équipe prise en septembre 22 avec les intervenantes

**Un grand merci à tous les bénévoles, membres du Conseil d'administration et du Comité scientifique et bien sûr à l'ensemble des salariés et prestataires pour le travail et l'accompagnement précieux à nos côtés tout au long de l'année !**

# RAPPORT FINANCIER

Dulala clôture l'année avec un résultat de 40415€ qui permet une consolidation de la solidité financière de l'association avec des fonds propres qui ont cru de 172 à 212 K€

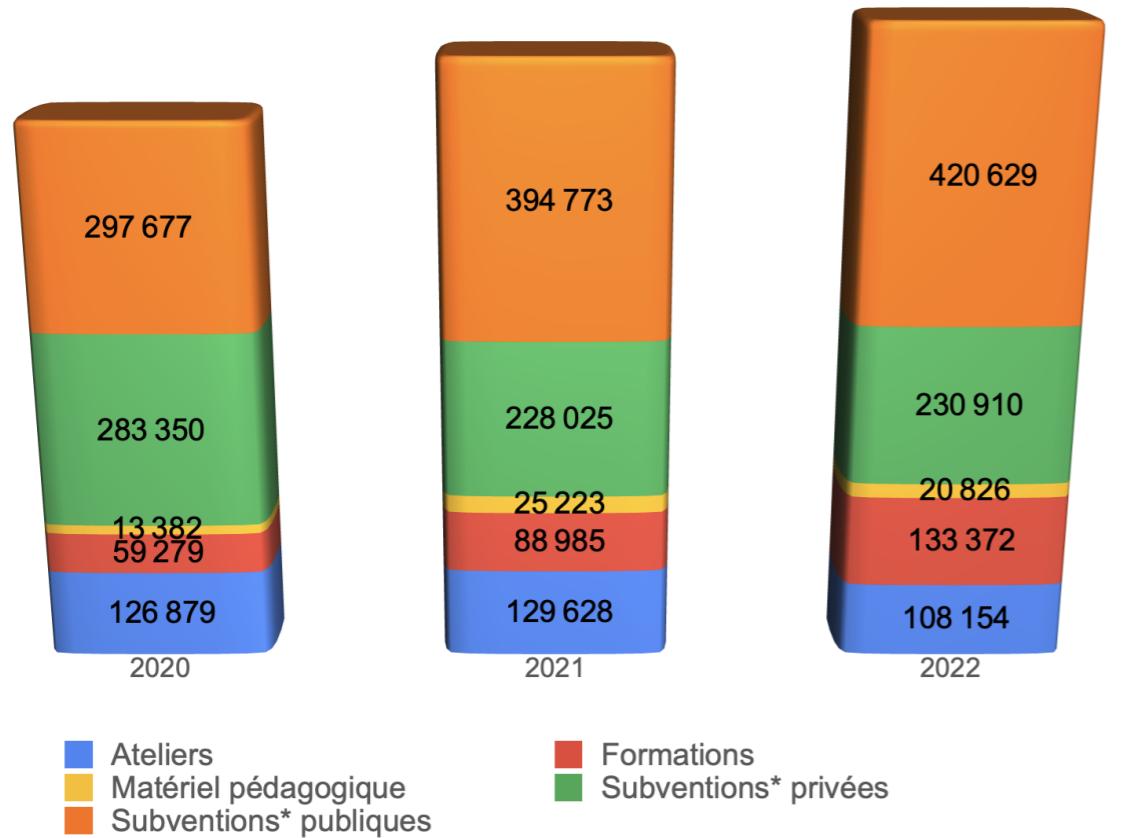
Concernant les ressources propres, elles ont augmenté d'environ 7% par rapport à 2021. En particulier, les produits liés aux formations ont augmenté d'environ 50% passant d'environ 89k en 2021 à 133k en 2022. Cela

montre la pertinence de l'offre de Dulala à des besoins d'accompagnement sur le terrain.

Les subventions ont augmenté de 5%. Parmi celles-ci, les subventions publiques ont notamment augmenté d'environ 50% (348k en 2022 vs 229k en 2021).

Cette reconnaissance institutionnelle croissante, montre l'intérêt porté par les acteurs publics pour les enjeux éducatifs traités par l'association.

## ÉVOLUTION ET RÉPARTITION DES PRODUITS PAR TYPE SUR LES TROIS DERNIÈRES ANNÉES :



## COMPTE DE RÉSULTAT

	2020	2021	2022
<b>PRODUITS D'EXPLOITATION</b>			
Prestations vendues	199 540 €	243 836 €	262 352,00 €
Ateliers	126 879 €	129 628 €	108 154 €
Formation et sensibilisation	59 279 €	88 985 €	133 372 €
Vente Boutique	13 382 €	25 223 €	20 826 €
Subventions	421 410 €	314 471 €	464 032,00 €
& Reprise sur fonds dédiés	159 617 €	308 327 €	220 169,00 €
Cotisations, Dons	1 139 €	2 520 €	1 302,00 €
Transferts de Charges	2 298 €	349 €	
Produit financier	298 €	352 €	50,00 €
Autres produits	5 663 €	258 €	68,00 €
<b>TOTAL PRODUITS</b>	<b>789 965 €</b>	<b>870 112 €</b>	<b>947 973 €</b>
<b>CHARGES D'EXPLOITATION</b>			
Variation de stocks	-1 008 €	-6 250 €	194,00 €
Charges externes	103 441 €	215 677 €	200 798,00 €
Impots et taxes	6 965 €	9 985 €	4 921,00 €
Charges de personnels	390 694 €	420 081 €	411 586,00 €
Dotation amortissements	4 022 €	3 232 €	2 251,00 €
Fonds dédiés	308 327 €	220 169 €	285 984,00 €
Autres Charges	17 €	4 787 €	6,00 €
<b>TOTAL CHARGES</b>	<b>812 458 €</b>	<b>867 681 €</b>	<b>905 740 €</b>
charges exceptionnelles	0 €	0 €	1 818,00 €
<b>RESULTAT DE L'EXERCICE</b>	<b>-22 493 €</b>	<b>2 431 €</b>	<b>40 415 €</b>

## BILAN SYNTHÉTIQUE

ACTIF	2020	2021	2022	PASSIF	2020	2021	2022
<b>ACTIF IMMOBILISE</b>				<b>FONDS ASSOCIATIFS</b>			
Immobilisations Incorporelles	514 €	6 642 €	5 166 €	Fonds propres	192 076 €	169 582 €	172 014 €
Immobilisations corporelles	6 945 €	537 €	1 439 €	Résultat de l'exercice	-22 493 €	2 431 €	40 415 €
Immobilisations financières	1 186 €	1 839 €	2 060 €	<b>TOTAL</b>	169 583 €	172 013 €	212 429 €
<b>TOTAL</b>	<b>8 645 €</b>	<b>9 018 €</b>	<b>8 665 €</b>	<b>FONDS DEDIES</b>			
				Fonds dédiés sur subvention	308 327 €	220 169 €	285 984 €
<b>ACTIF CIRCULANT</b>				<b>DETTES</b>			
Stocks	5 899 €	12 149 €	11 955 €	Emprunts	77 171 €		
Créances	408 327 €	201 591 €	20 1241 €	Acomptes clients	23 714 €	26 211 €	31 319 €
Disponibilité	338 368 €	441 566 €	56 1969 €	Fournisseurs	149 352 €	67 941 €	13 861 €
Charges Constatées d'Avances	3 889 €	4 265 €		Fiscales et sociales	46 748 €	61 647 €	80 237 €
Avances et acompte versés sur commande				Produits Constatés	67 404 €	43 437 €	160 000 €
<b>TOTAL II</b>	<b>756 483 €</b>	<b>659 571 €</b>	<b>775 165 €</b>	<b>TOTAL II</b>	<b>595 545 €</b>	<b>496 576 €</b>	<b>571 401 €</b>
<b>TOTAL BILAN ACTIF</b>	<b>765 128 €</b>	<b>668 589 €</b>	<b>783 830 €</b>	<b>TOTAL BILAN PASSIF</b>	<b>765 128 €</b>	<b>668 589 €</b>	<b>783 830 €</b>

# PARTENAIRES

## PARTENAIRES PUBLICS



Avec le soutien  
du programme  
Erasmus+ de  
l'Union européenne



SERVICE CIVIQUE  
Une mission pour chacun  
au service de tous



RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

AGENCE  
NATIONALE  
DE LA COHÉSION  
DES TERRITOIRES



MINISTÈRE  
CHARGÉ  
DE LA VILLE  
Liberté  
Égalité  
Fraternité



PRÉFET  
DE LA RÉGION  
AUVERGNE-  
RHÔNE-ALPES  
Liberté  
Égalité  
Fraternité



PRÉFET  
DE LA RÉGION  
GRAND EST  
Direction régionale  
de l'économie, de l'emploi,  
du travail et des solidarités (DREETS)  
Liberté  
Égalité  
Fraternité



PRÉFET  
DE LA RÉGION  
D'ÎLE-DE-FRANCE  
Liberté  
Égalité  
Fraternité



Direction générale  
de la cohésion sociale



## PARTENAIRES PRIVÉS



## PARTENAIRES OPÉRATIONNELS



dix—  
milliards  
—humains



## POUR L'APPORT DE COMPÉTENCES

Cabinet comptable : Ferco

Commissaire aux comptes : Audixia

Webmasters : Julien Villalard

Conseils & accompagnements : Cabinet Co Conseil, Oya Agency



Dulala chez Mundo-M

47 avenue Pasteur  
93100 Montreuil

07 49 88 12 62 / [info@dulala.fr](mailto:info@dulala.fr)

[www.dulala.fr](http://www.dulala.fr)



**Coordination :** Dominique Lemaistre et Anna Stevanato

**Graphisme :** Natacha Texier

**Identité visuelle :** V. et R. Baur, M. Maione

**Crédits photos :** Dulala (p.7, 9, 14, 16, 19, 21, 24), Cha Gonzalez (p.1, 7, 32), Victor André (p.6, 11)

du la la

d'une langue à l'autre

